

## Cossack lullaby



Spi, mla-dye-nets, moi pre - kra - sný,  
 ba - yu - shki ba - yu,  
 ti - kho smo - trit mye-syats ya - sný  
 f ko - lý - byel tva - yu.

Spi mladyenets, moi prekrasný,  
 bayushki bayu,  
 tikho smotrit myesyats yasný  
 f kolýbyel tvayu.

Sleep, good boy, my beautiful,  
 bayushki bayu,  
 quietly the moon is looking  
 into your cradle.

Stanu skazyvat' ya skazki,  
 pyesenki spayu,  
 tý-zh dremlj, zakrývshi glazki,  
 bayushki bayu.

I will tell you fairy tales  
 and sing you little songs,  
 but you must slumber, with your little eyes closed,  
 bayushki bayu.

Sim uznayesh, budit vremya,  
 branoye zhityo,  
 smyelo vdyenish nogu f stremya  
 i vazmyosh ruzhyo.

The time will come, then you will learn  
 the pugnacious life,  
 boldly you'll stem your foot into the stirrup  
 and take the gun.

Ya sedeltse boyevoye  
 sholkom razoshyu.  
 Spi, ditya mayo radnoye,  
 bayushki bayu.

The saddle-cloth for your battle horse  
 I will sew you from silk.  
 Sleep now, my dear little child,  
 bayushki bayu.

Bogatýr tý budish s vidu  
 i kazak dushoi.  
 Pravazhat' titya ya výdu,  
 tý makhnyosh rukoi.

You will look like a hero  
 and be a cossack deep in your heart.  
 I will hurry to accompany you,  
 you will just wave your hand.

Skolko gorkikh slyoz ukradkoi  
 ya f tu notsh pralyu!

How many secrete bitter tears  
 will I shed that night!

Spi, moi angel, tikho, sladko,  
bayushki bayu.

Sleep, my angel, calmly, sweetly,  
bayushki bayu.

Stanu ya toskoi tomit'sya,  
byesutyeshno zhdai',  
stanu tselý dyen' molit'sya,  
po notsham gadat'.

I will die from longing,  
I will wait inconsolably,  
I will pray the whole day long,  
and at night I'll tell fortunes.

Stanu dumat', shto skutshayesh  
tý f tshuzhom krayu.  
Spi-zh, paka zabot nye znayesh,  
bayushki bayu.

I will think that you are in trouble  
far away in a foreign land.  
Sleep now, as long as you don't know sorrows,  
bayushki bayu.

Dam tibye ya na darogu  
obrazok svyatoi,  
tý yevo, molyasya bogu,  
stav pyered saboi.

I will give you on your way  
a small holy icon,  
and when you pray to God, you'll  
put it right in front of you.

Da, gotovyas v boi apasný,  
pomni mat' svayu.  
Spi, mladyenets, moi prekrasný,  
bayushki bayu.

When preparing yourself for the dangerous fight  
please remember your mother.  
Sleep, good boy, my beautiful,  
bayushki bayu.

Words: Mikhail Lermontov, ca. 1837

Music: Russian folksong

Pronunciation:

*a* as in "bar", *e* as in "bed", *i* as in "bid", *o* as in "bore", *u* as in "blue"

*y* = as in "yellow" / *ý* = dull *i*, as in "bill"

*s* = always voiceless, as in "son" / *z* = voiced, as in "zone"

*sh* = voiceless, as in "mesh" / *zh* = voiced, like the *s* in "measure"

*kh* = mostly rough, like the *ch* in Scotch "loch", but smooth when "e" or "i" follows

a, e, i, o, u, y = the underlined vowel signifies the stressed syllable of a word.

Musical notation, transcription and analogous translation: Kai Kracht

Comments:

1. Mikhail Lermontov (1814-1841) is, together with Pushkin, the most popular romantic poet of Russia. In his poem "Caucasian Lullaby", which soon became a popular folksong under the name of "Cossack Lullaby" and is sung in various versions now, he movingly composes the dear affection and the alarming presentiments of the mother - like Nikolai Gogol had described them in narrative proze in his tale "Taras Bulba" which had been published just before.

2. The wonderful, simple melody which the people found to sing his poem divides Lermontov's verses into two halves. So, to understand the original structure of his poem, you have to reunite every two verses of the song to one poetical verse: Then each verse ends with the line "bayushki bayu".

3. "bayushki bayu" is what Russian mothers sing when they rock their babies to sleep - just a lovely soft sound, no words that could be translated. When the children get older this is abbreviated to "bai bai!" - "Sleep well!"

© Kai Kracht 2002